



**МАПРЯЛ 2010**

**ДЕСЯТЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СИМПОЗИУМ**

**ДОКЛАДЫ И СООБЩЕНИЯ**

**Велико-Тырново**

**ДЕСЯТЫЙ  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ**

---

**МАПРЯЛ 2010**

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ  
ПРОБЛЕМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА  
КАК ИНОСТРАННОГО  
В ТРАДИЦИОННОЙ И КОРПУСНОЙ  
ЛИНГВИСТИКЕ**

**ДОКЛАДЫ И СООБЩЕНИЯ**

**Болгария  
Велико-Тырново  
8–11 апреля 2010 г.**

---

На основе материала, включенного в корпус, было разработано 11 публикаций (значительная часть из них помещена в настоящем сборнике). Работы посвящены различным аспектам корпусного исследования: описанию двуязычного корпуса, его месту в двуязычной лексикографии и переводческом исследовании, анализу словарных эквивалентов и переводческих трансформаций, специальным проблемам перевода с русского на болгарский язык, проблеме авторского кода при переводе и др. Представленные работы свидетельствуют о богатых возможностях корпуса в предоставлении данных для конкретных анализов, базирующихся на массивах информации, нередко охватывающих по несколько сотен и тысяч примеров, что позволяет делать обоснованные выводы по проблемам перевода и сопоставительного изучения русского и болгарского языков.

Сайт проекта разработан в болгарском и русском вариантах и отражает утвержденную структуру корпуса. Посетители сайта имеют возможность быстрого доступа к интересующей их информации. Корпус и его сайт созданы с целью служить исследователям – переводоведам и лексикографам, переводчикам с русского на болгарский язык, преподавателям русского языка в процессе обучения русскому языку, в частности теории и практике перевода.

## ЛИТЕРАТУРА

**Гочев 2009:** Г. Н. Гочев. Корпус параллельных русских и болгарских текстов. Горизонти прикладно лінгвістики та лінгвістичних технологій. Міжнародна наукова конференція Укрална, Кипв – 21-26.09.09.

**Гочев 2010:** Г. Н. Гочев. Русско-болгарский параллельный корпус текстов как источник двуязычной лексикографии. // II CONGRESO INTERNACIONAL “La Lengua y Literatura Rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas”. En conmemoración de los 55 años de enseñanza de la lengua rusa en España, Granada, 8-10 de septiembre de 2010, tomo II, Granada 2010.

**Сивков 2009:** С. Л. Сивков. Корпус параллельных русских и болгарских текстов как источник переводческих исследований. Горизонти прикладно лінгвістики та лінгвістичних технологій. Міжнародна наукова конференція Укрална, Кипв – 21-26.09.09.

Г. Н. Гочев (Болгария, Велико-Тырново)

## СЛОВАРНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКО-БОЛГАРСКОМ СЛОВАРЕ ПЕРЕВОДЧИКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ГЛАГОЛА ГОВОРИТЬ И ЕГО ПЕРЕВОДОВ В КОРПУСЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ РУССКИХ И БОЛГАРСКИХ ТЕКСТОВ)

### I.

Зона «Словарные эквиваленты» наряду с зонами «Переводческие трансформации» и «Неточный перевод и ошибки» является основной составляющей частью разрабатываемого на кафедре русистики Великотырноовского университета русско-болгарского словаря переводчика [об этом см., например, Гочев 2009, Гочев 2010].

В настоящей статье на конкретном примере русского глагола **говорить** и его переводов в корпусе параллельных русских и болгарских текстов (<http://rbcorpus.com>) мы попытаемся предложить рабочий вариант статьи зоны словарных эквивалентов.

При составлении словарной статьи эквивалентов **говорить** было проанализировано 3393 инфинитивные и личные словоформы, зафиксированные в корпусе параллельных русских и болгарских текстов. Было установлено, что 2782 из них переведены словарными эквивалентами.

В переводных текстах словарные эквиваленты характеризуются неоднородностью с точки зрения степени эквивалентности и характера синтагматической позиции.

Отдельные эквиваленты максимально приближаются к значениям русского слова и характеризуются несовместимыми позициями в тексте. Эквиваленты этого типа назовем эквивалентами-инвариантами. Анализ эксцерпированного материала показал, что у **говорить** три основных эквивалента-инварианта – *говоря*, *казвам* и *обаждам се* (по телефона). Все эти слова по своим значениям максимально приближаются к значениям и оттенкам русского слова **говорить**. В переводных контекстах, как правило, они не находятся между собой в отношениях взаимозаменяемости, т.е. занимают несовместимые позиции. Например, в данных ниже переводах *говоря* нельзя заменить словами *казвам* и *обаждам се*, *казвам* – словами *говоря* и *обаждам се*, а *обаждам се* – словами *говоря* и *казвам*:

А он **говорит**, невнятно так, сглатывая слова, я эту ихнюю манеру знаю: [32] – *А той говори неразбрано, гълтайки думите си, аз този техен маниер го зная*: [32].

Ее здесь – неисчислимо, я только не хотел тебе **говорить**. [31] – *Тука го има колкото щеш, ссмо че не исках да ти казвам*. [31]

– Ради бога, простите – сказала Софья Александровна. – С вами **говорит** сестра вашей соседки, Полины Александровны. [28] – *Много ви моля да ме извините – каза Софя Александровна. – Обажда се сестрата на вашата съседка Полина Александровна*. [28]

Другие эквиваленты в семантическом плане обладают более ощутимыми различиями с русским словом и занимают в тексте семантически совместимые позиции с эквивалентами-инвариантами. Они являются эквивалентами-вариантами и используются, как правило, в случаях, когда контекст позволяет заменить ими эквиваленты-инварианты, например, с целью:

а) уточнения содержания русского слова, ср.: **Никогда больше не говори** – пиковые. [22] – *Никога вече да не ги наричаш «пики»*. [22]

б) передачи специфики контекста, ср.: – Она? – **говорит** Корней, поднимаясь им навстречу. [32] – *Тя ли е? – пита Корней, като се вдигна насреща им*. [32] (вопросительный контекст); Прости, но люди **говорят**, что Скрьдлову-то сам бог велел быть в море, а не сидеть в кабинете. [24] – *Прощавай, но хората приказват, че на Скрьдлов от господата му е отредено да бъде в морето, а не да седи в кабинета*. [24] (разговорный контекст) и т. п.

Основными эквивалентами русскому слову **говорить** являются *казвам* и *говоря*, о чем свидетельствует и их частотность, ср.: *казвам* – зафиксировано 1382 словоформы, *говоря* – 945 словоформ. *Обаждам се* встречается в 9 случаях и передает оттенок, который не присущ болгарским глаголам *казвам* и *говоря*.

Эквивалент-инвариант *казвам* имеет 17 вариантов (*думам* диал., *викам* разг., *споменавам*, *твърдя*, *наричам*, *казва се*, *предупреждавам*, *питам*, *отговарям*, *отвърщам*, *разказвам*, *разправям* разг., *изричам*, *мълвя* поет., *продумвам*, *изразявам се*, под-

сказвам) общей численностью в 292 словоформы, а *говоря* – 9 вариантов (*зная, приказвам разг., дрънкам разг. пренебр., разказвам, разправям разг., разговорям, говори се, приказа се разг., показвам*), общая численность которых составляет 154 словоформы. Для эквивалента-инварианта *обаждам се* не зафиксированы варианты.

Эквиваленты-варианты *говоря, казвам* и *обаждам се* формируют три основные рубрики статьи эквивалентов словаря переводчика:

**INVAR<sub>I</sub> ГОВОРЕЯ**

**INVAR<sub>II</sub> ОБАЖДАМ се на някого** (по телефона)

**INVAR<sub>III</sub> КАЗВАМ.**

В пределах каждой из этих рубрик выделяются подрубрики, фиксирующие выявленные эквиваленты перевода слова *говорить*. Обособляются три основные разновидности подрубрик, включающие:

а) только инвариант, значения или оттенки которого не имеют вариантов, или имеют варианты, но они не зафиксированы в переводах, ср. ниже в словарной статье •<sub>1.1</sub> **говоря** (служи си с устна реч);

б) только инвариант, употребленный в контексте, не позволяющем замены каким-л. вариантом, ср. ниже в словарной статье •<sub>2.2</sub> **казвам** (съобщавам факт);

в) инвариант в комбинации с различными семантически совместимыми вариантами, ср. ниже в словарной статье: ■<sub>1.2</sub> **говоря** <вар> **зная**; ■<sub>2.2</sub> **казвам** <вар> **наричам, викам** (разг.).

Описанная выше подача болгарских эквивалентов основывается на принципе поэквивалентного членения переводящей части словарной статьи. Принцип поэквивалентного членения игнорирует разбивку исходного слова на значения, и статья строится на основе его эквивалентов, т.е. “переводных значений” (об этом см. Реџиар 1961, Секанинова 1968).

Поэквивалентное членение, на наш взгляд, является подходящим принципом построения именно словаря переводчика. Оно позволяет более подробно разработать систему эквивалентов и подать ее в удобном для пользования виде, что отвечает интересам переводчика в его практической работе. Но в отличие от лексикографов братиславской школы, которые разработали этот принцип, мы будем учитывать разбивку русского слова на значения, но уже в пределах каждого из эквивалентов-инвариантов. Это вызвано необходимостью, во-первых, показать связь эквивалентов с смысловой структурой русского слова, и, во-вторых, внести в переводящую часть словарной статьи определенную логику и порядок в подаче эквивалентов.

Отражение смысловой структуры в переводящей части словарной статьи осуществляется путем снабжения эквивалентов (инвариантов и вариантов) нижними индексами, отсылающими к соответствующим значениям и оттенкам глагола *говорить*, выделенным в Словаре русского языка в 4 т. [МАС]. Первая цифра в индексе фиксирует номер значения, а вторая его оттенок. Ср., например, в подрубрике с индексом 3.3.: ■<sub>3.3</sub> (3 л. мн.) **казват** <вар> **разправят, викат** (разг.).

Индекс указывает на третье значение глагола *говорить* (3. Вести беседу, разговаривать) и на его третий оттенок (|| (в форме 3 л. мн. ч.). Ходят слухи, толкуют.) [МАС, т. 1, с. 322-323].

Каждая подрубрика иллюстрируется примерами из корпуса, подтверждающими соответствующее значение или его оттенок, ср.:

■<sub>3.2</sub> говоря <vag> приказвам (разг.)

Москва только о ней и говорит. [34] – *Москва говори само за нея.* [34]; – Да вся Москва говорит! [34] – – *Ами цяла Москва приказва!* [34].

Итак, словарная статья эквивалентов в словаре переводчика строится на принципе поэквивалентного членения ее переводящей части с учетом смысловой структуры исходного слова, что, на наш взгляд, соответствует основной задаче словаря этого типа – предоставить возможно наиболее полную и удобную для пользования информацию о переводе русских слов.

## II.

Предлагаемая ниже статья словарных эквивалентов, как было уже отмечено выше, является рабочим вариантом, в котором мы зафиксировали эквиваленты-инварианты и основные эквиваленты-варианты. Дальнейшее пополнение базы данных корпуса параллельных русских и болгарских текстов позволит усовершенствовать статью как в плане подачи эквивалентов, так и в плане включения новых эквивалентов-вариантов и уточнения уже включенных.

## ГОВОРИТЬ

### INVAR<sub>1</sub> ГОВОРЯ

●<sub>1.1</sub> говоря (служи си с устна реч)

– Молчите и ничего не отвечайте, – сказал Ваг, обращаясь к слону, как будто тот мог говорить. – Все, что я могу вам позволить, – это мигнуть веком, если вы уже в силах это сделать. [5] – – *Мълчете и не ми отговаряйте нищо – каза Ваг на слона, сякаш той можеше да говори.* – *Мога само да ви позволя да примигнете с клепач, ако имате вече сили да го направите.* [5]; **Говорить** было невыносимо трудно, язык едва ворочался. [32] – *Беше му непоносимо трудно да говори, езикът му едва се превърташе.* [32]

■<sub>1.2</sub> говоря <vag> зная

Савелий по-немецки говорил хорошо, без запинки, устранив тем самым мелькнувшее у Саши подозрение, что, быть может, он вовсе и не студент пединститута. [28] – *Савелий говореше немски добре, без засечки и Саша напълно се отърси от подозрението, че не е никакъв студент от педагогически институт.* [28]; – Греческий посол, приятель Рибопьера, был немец, говорил по-немецки, родился в Баварии, был на лучшем счету у короля Отто и вообще не был знаком с греческими фамилиями. [36] – *Гръцкият посланик, приятел на Рибопиер, беше германец, знаеше само немски, бе родом от Бавария, ползуваше се с благоволением на крал Отто и изобщо не беше запознат с гръцките имена.* [36]

●<sub>2.1</sub> говоря (изразявам мисли, мнение)

Мне не нужно знать, – придушенным, злым голосом отозвался Пилат, – приятно или неприятно тебе говорить правду. [6] – – *Не ме интересува – каза сподавено и злобно Пилат – дали ти е приятно, или не, да говориш истината.* [6]; Как ваше мнение, господин адвокат? Людерс откинул на спинку кресла голову без единого волоска на розовом черепе и, следя за тающим кольцом дыма, начал говорить, как

бы рассуждая сам с собой: [4] – *Какво е вашето мнение, господин адвокат? Людерс облегна на облегалката на креслото главата си, по розовото теме на която нямаше нито един косъм, и загледан в изчезващите колелца от дим, почна да говори, сякаш разговаряше със себе си:* [4]; Я объяснил, что не хочу говорить в общих чертах, а конкретно – не имею права. [22] – *Обясних му, че не искам да говоря в общи линии, а конкретно – нямам право.* [22]

■<sub>2.1.</sub> **говоря <var> приказвам (разг.)**

Я не люблю говорить о них – и не люблю их: это след дикой эпохи. [12] – *Не обичам да говоря за тях — не ги обичам: те са следа от онази дива епоха.* [12]; – Но пока он молчал – не хотелось повторять то, что говорил о них этот чудовищный Базарбай, слишком это было мерзко и отвратительно. [1] – *Сега обаче мълчеше – никак не му се искаше да повтаря онова, което приказвахте за тях това чудовище Базарбай, то беше толкова гнусно и отвратително.* [1]

■<sub>2.1.</sub> **говоря <var> приказвам (разг.), дрънкам (разг. пренебр.)**

– Это вы говорите пошлости! – зачем-то ввязался Николас в ненужную дискуссию. – Порядочный человек – тот, кого купить нельзя. [2] – – *Вие говорите глупости! – кой знае защо подхвана Николас ненужна дискусия. – Почтеният човек изобщо не може да бъде купен.* [2]; – Да... да... то есть тьфу, нет!... Ну, да все, что я говорил (и про другое тут же), это все было вздор и с похмелья. [11] – – *Да... да... тоест, уф, не!... Та всичко, за което приказвах (а и за други неща), всичко това бяха глупости и защото бях тиян.* [11]; Ты говоришь ужасную чепуху, – отмахнулась я. [26] – *Дрънкаш страшни глупости! – махнах с ръка аз.* [26]

■<sub>2.3.</sub> **говоря <var> разказвам, разправям (разг.)**

За обедом он скоро развязался, присовокупил кое к чему замечания и съел почти один довольно старого поросенка; но, однако же, о своем событии в церкви он не решался говорить по какому-то безотчетному для него самому чувству и на вопросы любопытных отвечал: “Да, были всякие чудеса”. [8] – *По време на обела той скоро се отпусна, прибави към някои приказки свои забележки и изяде почти сам цяло едно доста големичко прасе; ала за събитието в църквата не се решаваше да говори поради някакво необяснимо за него самия чувство и на въпросите на любопитните отговаряше: „Да, имаше всякакви чудеса.“* [8]; Мне казалось, ты говорила про какой-то роман? [4] – – *Стори ми се, че разказвахте за някакъв роман?* [4]; Катерина сначала не слушала ничего, что говорил гость; напоследок стала, как разумная, вслушиваться в его речи. [10] – *Катерина отначало не слушаше какво разправяше гостът, после почна като разумна да се вслушва в думите му.* [10]

■<sub>3.1.</sub> **говоря с някого <var> приказвам с някого (разг.), разговарям с някого**

– Скажите, Штерн, о чем вы говорили с фрау Беккер на берегу, только об охоте? [4] – – *Кажете, Щерн, за какво говорихте с фрау Бекер на брега, само за лова ли?* [4]; Я вчера говорил по телефону с супругой пациента, она сейчас в Базеле. [2] – *Вчера говорих по телефона със съпругата на пациента, тя е в Базел.* [2]; – О цене, так же как и обо всем прочем, мы должны говорить с глазу на глаз, только двое, – сказал Ходжа Насреддин, обращая слова к самому жгучему, самому затаенному желанию купца. [31] – – *За цената, както и за всичко друго, ние трябва да приказваме на четири очи, само двамата. – Настрадаин Ходжа обърна разговор към най-парливото, най-съкровено желание на търговеца.* [31]; В Кремле говорил товарищ

Ленин по телефону и вдруг понял, что телефонная барышня, которая соединила его с товарищем Троцким, может (если захочет) узнать все тайны Мировой революции. [34] – *Другарят Ленин, както си приказвал в Кремъл по телефона, изведнъж схванал, че телефонистката, която го била свързала с другаря Троцки, може (ако поиска) да научи всички тайни на Световната революция.* [34]; Он задал этот вопрос как-то между прочим, спокойно, даже дружелюбно, будто не помнил, о чем они говорили в прошлый раз. [28] – *Зададе този въпрос някак между другото, спокойно, дори дружелюбно, сякаш бе забравил за какво бяха разговаряли миналия път.* [28]; – Нет, я с ним пару раз говорил по телефону. [22] – – *Не, на два пъти разговаряхме по телефона.* [22]

■<sub>3.1.</sub> да говорят <var> да се говори, да се приказва (разг.)

Про Ельцина можно говорить всё, но он был – политик. [22] – *Може всичко да говорят за Елцин, но той беше политик.* [22]; С ней особенно удобно говорить о тряпках и о розах. [35] – *С нея е особено удобно да се говори за парцали и за рози.* [35]; Еще немного, и это общество, эти родные, после трехлетней разлуки, этот родственный тон разговора при полной невозможности хоть об чем-нибудь говорить, – стали бы, наконец, ему решительно невыносимы. [11] – *Още малко – и тази среда, тези роднини, след тригодишна раздяла, този семеен тон на разговора, при пълна невъзможност да се приказва за каквото и да било, биха му станали в края на краищата съвсем непоносими.* [11]

■<sub>3.2.</sub> говоря <var> приказвам (разг.)

Москва только о ней и говорит. [34] – *Москва говори само за нея.* [34]; – Да вся Москва говорит! [34] – – *Ами цяла Москва приказва!* [34]

■<sub>3.3.</sub> (3 л. мн.) говорят <var> приказват (разг.), говори се, приказва се (разг.)

Чего только у нас про него не говорят! [4] – *Какво ли не говорят за него у нас!* [4]; Я беден и не хочу, чтобы про меня говорили, что я женился на деньгах. [4] – *Аз съм беден и не искам да говорят за мен, че съм се оженил за пари.* [4]; Ведь это правда совершенная, что про нее говорят, а? [11] – *Чиста истина е това, което приказват за нея, нали?* [11]; У нее дома, говорят, целая лаборатория – и приборы, и необходимые реактивы. [2] – *Говори се, че имала въщи цяла лаборатория – и апаратура, и необходимите реактиви.* [2]; Мало ли что говорят... [12] – *Какво ли не се приказва...* [12]

●<sub>4.1.</sub> говоря (свидетелствам)

Нет, не оправдывайтесь, не пытайтесь лгать: ваши поступки говорят яснее всяких слов! [31] – *Не, не се оправдавайте, не се отитвайте да лъжете: вашите постъпки говорят по-ясно от всякакви думи!* [31]

■<sub>4.2.</sub> говоря <var> показвам

А факты говорят о том, что в городе Москве в сентябре 99-го года совершены особо тяжкие преступления – два террористических акта. [22] – *А фактите говорят, че в град Москва през септември 99-а са били извършени особено тежки престъпления – два терористични акта.* [22]; Кто-то здесь был, свежие следы говорили ей о совсем недавнем пребывании человека – вот куча рассыпанного овса, отдающего конской слюной, вот куча лошадиного навоза, а вот и нечто в бутылке, дурманное, отвратительное по запаху, и волчица содрогнулась, втянув в себя запах спиртного, а вот следы человека на снегу. [1] – *Пресните следи й показваха, че съвсем наскоро тук беше идвал човек – это купчина овес с миризма на конска слюнка, это и купчина фъшкии,*



тук тъй има нещо, което мирише отвратително, вълчицата дори потрепера от погнуса, а ето и човешките следи по снега. [1]

• <sup>5</sup> **говоря** (въздействам)

Зауер не понимал, что творится в душе Эльзы, и думал, что в ней говорит лишь женская стыдливость. [4] – *Зауер не разбираше какво става в душата, на Елза и мислеше, че у нея говори само женската свенливост.* [4]

**INVAR<sub>II</sub> ОБАЖДАМ СЕ** на някого (по телефона)

• <sup>3</sup> **обаждам се**

Профессор переменял номер на телефоне и вместо того, чтобы позвонить Буре, позвонил в бюро пивов, сказал, что **говорит** профессор Кузьмин и что он просит сейчас прислать ему пивов на дом. [6] – *Професорът набра друг номер и вместо да се обади на Буре, звънна в магазина за пивовици, каза, че се обажда професор Кузьмин и помоли веднага да изпратят на адреса му пивовици.* [6]; **Говорит** жилец означенного дома из квартиры номер одиннадцать Тимофей Квасцов. [6] – *Обажда се живущият в посочената къща, в апартамент номер единайсет, Тимофей Квасцов.* [6]

**INVAR<sub>III</sub> КАЗВАМ**

• <sup>2.2</sup> **казвам** (съобщавам факт)

А дела идут отлично, **говорю** я. [4] – *А работите вървят отлично, казвам ви.* [4]; А мне и самой легче; не люблю притворяться и лгать; лучше будем всю правду **говорить**... Сердись, не сердись теперь Петр Петрович! [11] – *А и за мене самата ще е по-леко; не обичам да се преструвам и да лъжа; по-добре да казваме цялата истина... Пък ако ще да се сърди, ако ще да не се сърди Пьотр Петрович!* [11]; И вы мне всегда будете **говорить**, кто у вас кто, и не будете меня морочить, ведь правда? [27] – *И вие винаги ще ми казвате кой кой е, няма да ме мамите, нали?* [27]

• <sup>2.2</sup> **казвам** (соча факт, поука)

Паратов. На свете нет ничего невозможного, **говорят** философы. [23] – *П а р а т о в. На този свят няма нищо невъзможно, така казват философите.* [23]; Так **говорит** статистика. [34] – *Така казва статистиката.* [34]; Известное уже дело, что панам подчас захочется такого, чего и самый наиграмотнейший человек не разберет; и пословица **говорит**: “Скачи, враже, як пан каже!” [8] – *То се знае, че господарите понякога поискват такова, каквото и най-грамотният човек не може да разбере, и пословицата казва: „Играй, както ти свирят!”* [8]

• <sup>2.2</sup> **казвам** (предсказвам)

– Спокой себя, моя любая сестра! – говорил старый есаул Горобець. – Сны редко **говорят** правду. [10] – *Успокой се, обична моя сестро – думаше старият есаул Хоробець. – Сънищата рядко казват истината.* [10]

■ <sup>2.2</sup> **както казват (ваг) както се казва, дето се вика** (разг.)

Как **говорят** в Одессе, никто не устлал нашего пути розами. Но путь, устланный розами, это не путь жизни. Путь истинной жизни выстлан терниями... [28] – *Както казват в Одеса, никой не е застлал пътя ни с рози. Но път, застлан с рози, не е път на живота. Пътят на истинския живот е обсипан с тръни...* [28]; Мужчина сорока пяти лет, отец семейства, здесь должен вести себя степенно, или, как **говорят** на современном телеязы, «серьезно себя позиционировать» – если, конечно, хочешь, чтобы и окружающие воспринимали тебя серьезно. [2] – *Мъж на четирийсет и пет години,*

глава на семейство, тук трябва да се обържи на положение или, както се казва ни сегашния телеезик, „да се позиционира сериозно“ – ако иска, разбира се, околните да го взимат на сериозно. [2]; Как говорят: кто о чем, а вшивый о бане! [27] – *Дето се вика, гузен негонен бяга!* [27]

■<sub>2.2</sub> казвам (var) думам (диал.)

И Ходжа Насреддин, целуя утомленную красавицу, говорил: – Пора. Прощай, моя несравненная жемчужина, и не забывай меня. [30] – *И Настрадаин Ходжа, като целувал уморената хубавица, казвал: – Време е. Сбогом, мой несравним бисер, и не ме забравяй.* [30]; – Приляг, сестрица! – говорила молодая его невестка. – Я позову старуху, ворожею; против ее никакая сила не устоит. [10] – – *Полегни, сестрице – думаше младата му снаха. – Аз ще повикам старицата врачка, срещу нея никаква сила не устоява.* [10]

■<sub>2.2</sub> казвам (var) викам (разг.)

Говорит, тишайший человек. [2] – *Казва, че е най-кроткият човек на света.* [2]; Звоню, он говорит: „Я не смогу с вами встретиться, меня увольняют“. [22] – *Обаждам се и той казва: „Не мога да се срещна с вас, уволняват ме.“* [22]; Второй раз набираю – снова мужик. «Вам, говорит, наверно, Марфу Леонидовну? [2] – *Звъннах пак – отново мъжки глас. „Сигурно, вика, търсите Марфа Леонидовна?* [2]

■<sub>2.2</sub> казвам (var) споменавам

Знаете ль вы, например, что я женюсь? – Вы уже это мне и прежде говорили. [11] – *Знаете ли например, че ще се женя? – Казвали сте ми го вече.* [11]; – Нет, ни про вокзал, ни про банк папа ничего не говорил... 100? [2] – – *Не, нито за гара, нито за банка нищо не ми е споменавал... Сто?* [2]

■<sub>2.2</sub> казвам (var) твърдя

Севка говорит, ценное, хотя мог и соврать. [26] – *Сева казваше, че било ценно, макар че можеше и да лъже.* [26]; – Возможно, – ответила Эльза, смутившись. – Так вы говорите, что передача мыслей творит чудеса? [4] – – *Възможно е – отговори Елза и се смути. – И така, вие казвате, че предаването на мисли прави чудеса?* [4]; – Как же так, как же вы можете говорить, что не знаете меня? – в растерянности недоумевал он. – Да я же... [1] – – *Но как така, как може да твърдите, че не ме познавате? – объркан, недоумяваше той. – Ами че аз...* [1]

■<sub>2.2</sub> казвам (var) наричам, викам (разг.)

Если бы он старался слиться по образу жизни и вкусам с окружающим с.-петербургским населением и благородными лицами, – все бы о нем говорили, что он грек, а может быть, даже “грекос”. А теперь все к нему ездили и говорили о нем: негоциант, и он был вполне петербургским человеком. [36] – *Ако той се беше опитал да се слее по начин на живот и вкусове със заобикалящото го с.-петербургско население и с благородните лица, всички щяха да казват за него, че е грък, а може би дори „гръкос“. А сега всички му правеха посещения и казваха за него: ангросист, и той беше стопроцентов столичанин.* [36]; Я злюсь, когда говорят про любую агентуру „стукачи“. [22] – *Вбесявам се, когато хората наричат всички агенти „куки“.* [22]; Потом посидела со знакомыми в модном ресторане «Сэппуку», покушала суси с черной икрой и сасими из фугу («суши» и «сашими») говорят только гопники). [2] – *После се видя с познати в модния ресторант „Сепуку“, хапна суси с черен хайвер и сасими от фугу (само селяндурите викат „суши“ и „сашими“).* [2]

■<sub>2.2</sub> казвам (var) казва се (на някого)

Пей, говорят! [33] – *Пий, ти казвам!* [33]; Кому говорю – встать! [1] – На кого казвам – ставайте! [1]; – Да спят они, говорят вам!.. – *Казва ви се, стип!*... [33]

■<sub>2.2</sub> казвам (var) предупреждавам

Узнает Сам, что ты тут сбиваешь нас, до мест своих не доберешься, запомни! Я тебе как другу говорю. [1] – *Узнае ли Шефа, че се мъчиш да ни откажеш, вкъщи няма да се прибереш, запомни! Най-приятелски ти го казвам.* [1]; Это пошло, я не переносу этого, я вам заранее говорю. [23] – *Това е пошло, аз не мога да го понеса, отсега ви предупреждавам.* [23]

■<sub>2.2</sub> казвам (var) питам, викам (разг.)

Как-то на днях встречаю я приятеля и говорю ему: «Отчего не заходишь к нам? [6] – *Преди няколко дена срещам един приятел и му казвам: „Защо не наминеш? [6]; Она говорит: хочешь реванш? [2] – Тя пита: искаш ли реванш? [2]; Вытащил сумку большую – „сидор“ называется в тюрьме – достал сигареты, а они на вес золота, с фильтром особенно, и говорит: „Кто хочет покурить?“ И всем начал раздавать. [22] – *Придърпа голям сак – в затвора казват на такива „сидор“, – извади цигари, а те са ценни колкото злато, особено цигарите с филтър, и вика: „Иска ли някой да запали?“ И започна да черпи всички. [22]**

■<sub>2.2</sub> казвам (var) отговарям, отвръщам, викам (разг.)

Тогда меня женщина, которая у них менеджер, спрашивает: а тебе сколько лет? Я говорю, шестнадцать – мне тогда шестнадцать было. [2] – *Тогава жената, която беше управителка, ме пита: а на колко си години? Казвам ѝ: на шестнайсет – тогава бях на шестнайсет. [2];* Спрашиваю, кто заменяет. Говорят – никто. [16] – *Питам кой го замества. Отговарят ми – никой. [16];* Умар говорит: „Рано стреляли. Надо было подождать. Он бы приехал“. [22] – *Умар отвръщал: „Рано започнахме да стреляме. Трябваше да почакаме. Той щеше да дойде.“ [22];* Один тоже меня узнал, улыбается, спрашивает: „А в каком ты теперь звании?“ – „Подполковник“ – говорю. [22] – *Единият също ме позна, усмихва се и пита: „А сега какъв чин имаш?“ – „Подполковник“ – викам. [22]*

■<sub>2.3</sub> казвам (var) разказвам, разpravям (разг.)

Очевидцы говорят, что моя собака, Брут, испугалась паровоза и, метнувшись в сторону, попала под ноги Готлиба. [4] – *Очевидците казват, че моето куче Брут се изплашило от локомотива и отскачайки настрана, се блъснало в краката на Готлиб. [4];* Люди, знающие науку, говорят, что у ведьмы есть маленький хвостик. [8] – *Хората, които знаят науката, казват, че вещицата имала малка опашчица. [8];* Его увлечение гигиеной также граничило с манией, – говорил один из свидетелей. – Во всех комнатах были расставлены термометры, гигрометры и сложные аппараты, определяющие состав воздуха и очищающие его. [4] – *Увлечението му по хигиената също граничеше с мания – разказваше един от свидетелите. – Във всички стаи бяха поставени термометри, хидрометри и сложни апарати, които да определят състава на въздуха и го пречистват. [4];* – Фу, какие вы страшные вещи говорите! – сказал, смеясь, Заметов. – Только все это один разговор, а на деле, наверно споткнулись бы. [11] – *Уф, какви страшни неща разpravяте! – каза със смях Заметов. – Само че това са приказки, а инак сигурно щяхте да се постънете. [11];* Старики говорят, что в прежние времена бай-скотоводы будто бы ходили туда с табунами и отарами. [1] – *Старците разpravят, че едно време бейовете пращали там табуните и стадата си. [1]*

■<sub>2.4.</sub> казвам (var) изричам, мълвя (поет.)

Он всеми способами препятствовал Ходже Насреддину оставаться наедине с ишаком и всячески сокращал минуты их свиданий. «Сиятельный принц утомлен» или «Принц занят государственными делами», – внушительно говорил он Ходже Насреддину и выпроваживал его в мазанку на бугре. [31] – *Той по всякакъв начин пречел на Настрадаин Ходжа да остане насаме с магарето и все гледал да съкрати минутите на техните свиждания. „Сияйният принц е уморен“ или „Принцът е зает с държавни дела“ – внушительно казвал той на Настрадаин Ходжа и го натирвал към колибата на хълма. [31]; – Извини, високий правителю, не стоило ми вслух говорить эти слова. [1] – – Прощавай, благородни велможе, не биваше да изричам на глас тези слова. [1]; – Ничего, ничего, – ласковым голосом говорил отец Василий, растирая Сашину ногу, – вам неудобно, а мне удобно. [28] – – Нищо, нищо – гальовно мълвеше отец Василий, разтривайки крака на Саша, – за вас е неудобно, а на мен ми е лесно. [28]*

■<sub>2.4.</sub> казвам (var) продумвам

Но старуха не говорила ни слова и хватала его руками. [8] – *Но старата не казваше нищо дума и го търсеше с ръце. [8];* Появляясь раз в год во дворце, старый воин был всегда молчалив и ни слова не говорил о своих подвигах, но самые рубцы на его изуродованном лице гудели и рокотали, как бы храня в себе от прошлых времен прерывистый рев медных боевых труб, свист обнаженных сабель, злобное, с привизгом ржание коней, звон щитов и слитный бой барабанов, наполняющих яростью. [31] – *Когато старият воин веднъж в годината идвал в двореца, той бил мълчалив и дума не продумвал за своите подвизи, но самите белези на осакатеното му лице бучали и тътнели, запазили сякаш в себе си от миналите времена накъсания звук на медните бойни тръби, свистенето на голите саби, злобното, процъхващо пръхтене на конете, звънтенето на щитовете и непрекъснатия грохот на барабаните, изтъкващи воините с ярост. [31]*

■<sub>2.4.</sub> казвам (var) изразявам се

Труженик, как мы любим говорить, созидатель материальных благ имеет право сказать свое слово. [1] – *Труженикът, както обичаме да казваме, творецът на материалните блага има право да си каже думата. [1];* Они ведь так и говорят: получать с бизнесменов. [22] – *Те така се и изразяват: вземаме от бизнесмените. [22]*

■<sub>2.5.</sub> казвам (var) подсказвам

Темное предчувствие говорило ему, что ждет его что-то недоброе. [8] – *Тъмно предчувствие му казваше, че го чака нещо лошо. [8];* Угар страстного увлечения скоро проходит, остаются цепи и здравый рассудок, который говорит, что этих цепей разорвать нельзя, что они неразрывны. [23] – *Замайва-нето от страстното увлечение минава бързо, остават веригите и здравият разум, който казва, че тези вериги не могат да се строшат, че те са неразбиваеми. [23];* Уже внутри ее что-то говорило, что она слишком жестоко поступила с ним. [9] – *Нещо вече й подсказваше, че постъпи с него прекалено жестоко. [9]*

■<sub>3.3.</sub> (3 л. мн.) казват (var) разправят, викат (разг.)

Там, говорят, теперь появился какой-то человек – Штирнер. [4] – *Казват, че там се появи някакъв човек – Штирнер. [4]; – Ты, говорят, не во гнев будь сказано...*

– сказал, собираясь с духом, кузнец, – я веду об этом речь не для того, чтобы тебе нанести какую обиду, – приходишься немного сродни черту. [9] – *Разправят, че ти, не ми се сърди... – започна ковачът, събрал кураж, – казвам го не за да те обидя, разправят, че си бил малко нещо роднина с дявола.* [9]; В БУРе ея сек, говорят. [29] – *В бригадата с усиления режим биел с него, викат.* [29]

## ЛИТЕРАТУРА

**Гочев 2009:** Г. Н. Гочев. Корпус параллельных русских и болгарских текстов. Горизонти прикладно лінгвістики та лінгвістичних технологій. Міжнародна наукова конференція УкРАІНА, КИПВ – 21-26.09.09.

**Гочев 2010:** Г. Н. Гочев. Русско-болгарский параллельный корпус текстов как источник двуязычной лексикографии. // II CONGRESO INTERNACIONAL “La Lengua y Literatura Rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas”. En conmemoración de los 55 años de enseñanza de la lengua rusa en España, Granada, 8-10 de septiembre de 2010, tomo II, Granada 2010.

**МАС:** Словарь русского языка в 4 т. М., 1981–1984.

**Секанинова 1968:** Э. Секанинова. Лексическое значение в двуязычном плане русско-словацком. Slavica Slovaca, г. 3, 1968.

**Pečiar 1961:** Š. Pečiar. K niektorým problémam dvojjazyčného slovníka (na materiáli česko-slovenského slovníka). Lexikografický sborník. Bratislava, 1961.

## ИСТОЧНИКИ

[1] Чингиз Айтматов. Плаха. – М.: “Молодая гвардия”, 1987 – Чингиз Айтматов. Голгота. С., „Интерпринт“, 1989. Переводчик Минка Златанова.

[2] Борис Акунин. Ф. М. Том 1, 2. – „Олма-Пресс“, 2006 – Борис Акунин. Ф. М., ИК „Еднорог“, 2007. Переводчик София Бранц.

[4] Александр Беляев. Властелин мира. Собрание сочинений в 8 томах. Том 2 – М.: „Молодая гвардия“, 1963 – Александр Беляев. Избранные произведения. Т. 1. София, „Отечество“, 1988. Переводчик Асен Траянов.

[5] Александр Беляев. Хойти-Тойти. Собрание сочинений в 8 томах. Том 8. (Рассказы) – М.: „Молодая гвардия“, 1964 – Александр Беляев. Избранные произведения. Т. 1. София, „Отечество“, 1988. Переводчик Златко Стайков.

[6] Михаил Булгаков. Мастер и Маргарита. Романы. – М.: „Художественная литература“, 1973 – Михаил Булгаков. Майстора и Маргарита. С., „Интерпринт“, 1989. Переводчик Лиляна Минкова.

[8] Н. В. Гоголь. Вий. Собрание сочинений в семи томах. Том 2. – М.: „Художественная литература“, 1967 – Н. В. Гоголь. Вечери в селцето край Диканка. Миргород. Повести. С., „Народна младеж“, 1982. Переводчик Иван Добрев.

[9] Н. В. Гоголь. Ночь перед Рождеством. Собрание сочинений в семи томах. Том 1. – М.: „Художественная литература“, 1967 – Н. В. Гоголь. Вечери в селцето край Диканка. Миргород. Повести. С., „Народна младеж“, 1982. Переводчик Лиляна Минкова.

[10] Н. В. Гоголь. Страшная месть. Собрание сочинений в семи томах. Том 1. – М.: „Художественная литература“, 1967 – Н. В. Гоголь. Вечери в селцето край Диканка. Миргород. Повести. С., „Народна младеж“, 1982. Переводчик Константин Константинов.

[11] Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание. Собрание сочинений в десяти томах. – М.: „Художественная литература“, 1956 – Фьодор Достоевски. Престъпление и наказание. С., „Народна култура“, 1960. Преводач Георги Константинов.

[12] Евгений Замятин. Мы. „Знамя“, 1988, N 5, 6 – Сборник „Черно слънце“. С., „Народна култура“, 1990. Преводач Росица Бърдарска.

[22] Александр Литвиненко. ЛПГ — Лубянская преступная группировка. GRANY, New York, 2002 – Александър Литвиненко. Лубянската престъпна групировка. С., „Факел Експрес“, 2003. Преводач Здравка Петрова.

[23] А. Н. Островский. Бесприданница. Полное собрание сочинений. Том 8. – М.: „Гослитиздат“, 1950 – А. Н. Островски. Пиеси. С., „Народна култура“, 1973. Преводач Борис Мисирков.

[24] Валентин Пикуль. Крейсера. – М.: „Молодая гвардия“, 1985 – Валентин Пикул. Крайцерите. С., „Военно издателство“, 1989. Преводач Юлия Пенева-Павлова.

[26] Татьяна Полякова. Миллионерша желает познакомиться. М.: „Эксмо“, 2002 – Татьяна Полякова. Миллионерша търси запознанство. Пловдив, ИК „Хермес“, 2004  
Преводач Ива Митева.

[27] Анатолий Приставкин. Ночевала тучка золотая. „Знамя“, 1987, N 3 и 4 – Анатолий Приставкин. Пренощува облачето златно. С., „Профиздат“, 1989 Преводач Здравка Петрова.

[28] Анатолий Рыбаков. Дети Арбата. Журнал „Дружба народов“, № 4, 5, 6 / 1987 – Анатолий Рибакков. Децата на Арбат. Пловдив, „Христо Г. Данов“, 1988. Преводач Здравка Петрова.

[29] Александр Солженицын. Один день Ивана Денисовича. – М.: „Советский писатель“, 1963 – Александър Солженицин. Един ден на Иван Денисович. Повест. Разкази. С., „Интерпринт“, 1990. Преводач Венцел Райчев.

[30] Леонид Соловьев. Повесть о Ходже Насреддине. – Л.: „Лениздат“, 1956 – Леонид Соловьев. Повесть за Настрадаин Ходжа. Пловдив, „Христо Г. Данов“, 1983. Преводач Атанас Далчев, превод на стиховете: Стоян Бакърджиев.

[31] Леонид Соловьев. Очарованный принц. Повесть о Ходже Насреддине. – Л.: „Лениздат“, 1956 – Леонид Соловьев. Повесть за Настрадаин Ходжа. Пловдив, „Христо Г. Данов“, 1983. Преводач Иван Костов, Райчо Русев.

[32] Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н. Парень из преисподней. Понедельник начинается в субботу. Фантаст. повести. – М.: „Детская литература“, 1979 – Аркадий и Борис Стругацки. Човекът от преизподнята. Бургас, „Офир“, 1997. Преводач Маргарита Златарова=

[33] Аркадий и Борис Стругацки. Трудно быть богом. Далекая Радуга (Фантастические повести). – М.: „Молодая гвардия“, 1964 – Аркадий и Борис Стругацки. Трудно е да бъдеш бог (сборник). С., „Народна младеж“, 1981. Преводач Симеон Владимиров.

[34] Виктор Суворов. Выбор. Контроль: Романы. – М.: „АСТ-ЛТД“, 1997 – Виктор Суворов. Контрольът. С., „Факел Експрес“, 1995. Преводач Борис Мисирков.

[35] И. С. Тургенев. Накатуне. Полное собрание сочинений и писем в тридцати томах. Т. 6. – М.: „Наука“, 1981 – Иван Сергеевич Тургенев. Романи и повести. В навечерието. С., „Народна култура“, 1974. Преводач Георги Константинов.

[36] Ю. Н. Тынянов. Малолетный Витушишников. Кюхля. Рассказы. – Л.: „Художественная литература“, 1973 – Юрий Тинянов. Разкази. С., „Народна култура“, 1977. Преводач Борис Мисирков.